

汉英翻译教程



[汉英翻译教程 下载链接1](#)

著者:朱徵 编

出版者:重庆大学出版社

出版时间:2006-6

装帧:简裝本

isbn:9787562432364

《求知高等学校英语专业系列教材·汉英翻译教程》是《求知高等学校英语专业系列教材》之一。《求知高等学校英语专业系列教材·汉英翻译教程》力图以现代理论为指导，介绍汉英翻译的基础知识和基本技能，在继承前人经验和成果的基础上反映当今汉英翻译的主要特点和基本规律。《汉英翻译教程》包括20章，每章都附有思考题或练习题以及参考译文，以供老师在教学活动中配合课堂教学选择使用。

作者介绍:

朱徵，教授，四川大学外国语学院博士生导师。中国比较文学学会理事，四川省比较文学学会副会长。毕业于四川外语学院，曾在美国富布赖特项目“美国文学与文化高级研修班”研修；在美国加福尼亚大学（圣迭戈校区）和加拿大多伦多大学等校做高级访问学者。研究方向包括翻译与跨文化研究、中西比较文学。长期从事翻译方向研究生的教学和培养工作。已出版学术专著4种，译著8种，在核心刊物上发表学术论文40多篇，多次荣获四川省政府和省教育厅颁发的优秀成果奖。

目录:
第一章 翻译概述
一、定义与类型
二、意义与功能
三、译者的素养
四、西方翻译史概述
五、中国翻译史概述
六、汉译英的特征与意义
思考题
第二章
汉英语言对比与中西文化比较
第一部分 汉英语言对比
一、历史对比
二、语音对比
三、词语对比
四、句子结构对比
五、语篇对比
第二部分 中西文化比较
一、思想观念

二、地域特征 三、宗教习俗 四、文化与翻译 思考题第三章 选择词汇
二、汉语和英语词汇之间的关系 二、根据上下文准确理解原文词义
三、区别词语，正确选词 四、词的搭配 五、符合英语惯用法 练习题第四章 词类转换
一、汉语动词转换 二、汉语名词转换 三、汉语形容词转换 四、汉语副词转换
五、汉语其他词类转换 练习题第五章 习语翻译 一、直译 二、意译 三、直译兼意译
四、节译 五、增补 六、直译加注 七、粗俗语回避法 练习题第六章 增补与省略
一、增补 二、省略 练习题第七章 调整语序 一、调整定语位置 二、调整状语位置
三、调整并列成分位置 四、调整句子成分位置以表示强调 五、调整句子重心
练习题“第八章 句子翻译 一、汉英句式对比 二、主语翻译 三、谓语翻译
四、句子翻译的基本方法 练习题第九章 时与体 一、表示时和体的词汇手段
二、汉译英的时体选择 练习题第十章 正说与反说 一、汉英语言表达否定意义之比较
二、英译汉语肯定句 三、英译汉语否定句
四、在汉译英中运用正说或反说时应该注意之处 练习题第十一章 主动与被动
一、汉英语言的被动语态比较 二、英译汉语主动句 三、英译汉语被动句
四、确定语态时应注意之处 练习题第十二章 比较句式 一、等比句式 二、差比句式
三、极比句式 四、例比句式 五、择比句式 练习题第十三章 变通与补偿 一、增补
二、释义 三、视点转换 四、具体化与抽象化 五、归化与异化 练习题第十四章
特殊句型 一、汉语无主句 二、汉语连谓句 三、汉语兼语句 四、“是”字句
五、“把”字句 六、“得”字句 练习题第十五章 长句翻译 一、原序翻译 二、分译
三、合译 四、变序翻译 练习题第十六章 篇章翻译 一、连接 二、连贯 三、对策和方法
练习题第十七章 修辞手法 一、直译法 二、意译法 三、弥补法 练习题第十八章
编译与摘译 一、基本特征 二、编译的基本原则与方法 三、摘译的基本原则与方法
练习题第十九章 非文学翻译 一、政论翻译 二、新闻翻译 三、科技翻译 四、经贸翻译
五、实用文翻译 练习题第二十章 文学翻译基础 一、小说翻译 二、散文翻译
三、诗歌翻译 四、戏剧翻译 五、文学艺术作品标题翻译 练习题参考译文主要参考书目
· · · · · (收起)

[汉英翻译教程 下载链接1](#)

标签

英语

评论

从这本书开始佩服敬重石坚老师的。

偶然在某读书平台上看到的，且作参考

节选了一些来看，还是可以，实际上我更想看英汉，不过图书馆没有...

[汉英翻译教程 下载链接1](#)

书评

[汉英翻译教程 下载链接1](#)